

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра восточных языков

Костюченко Екатерина Олеговна

**СЕХОУЙ КАК ФОРМА ЭВФЕМИЗМА В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-10-15

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

ст. преп. кафедры восточных языков

Кумялова Ольга Васильевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Иркутск 2016

## ВВЕДЕНИЕ

В 20-21 веках особое внимание лингвистов нацелено на детальное изучение языка и рассмотрение его культурной составляющей. Наибольшее значение для погружения в самобытность языка играют фразеологизмы и эвфемизмы, всё то, что с наибольшей точностью отражает культуру и обычаи страны. Так как язык является инструментом человеческой коммуникации, решающим множество задач, помогающим в понимании чувств, эмоций и особенностей человека, то значительный исследовательский интерес в рамках языковой среды представляют эвфемизмы и малоизученные фразеологизмы, такие как сехоуэй.

Объектом исследования являются устойчивые сочетания слов, воспроизводимые в речи в неизменном виде и эвфемизмы китайского языка.

Предмет исследования – особенности и примеры употребления фразеологизма сехоуэй как формы эвфемизма.

Актуальность работы заключается в мало изученности данного вида фразеологических единиц, так как он существует только в китайском языке, не имея аналогов в других языках.

Методами анализа эмпирического материала послужили сравнение взглядов лингвистов на сехоуэй, выборка недоговорок из словарей, анализ примеров и процессов эвфемизации во фразеологизмах.

Целью работы является комплексное исследование сехоуэй современного китайского языка: их структуры, особенностей, происхождения, анализ словарей сехоуэй и наличия эвфемизмов в составе фразеологизмов.

Указанная выше цель предполагает решение следующих задач:

- сопоставление и сравнение определений и классификаций фразеологических оборотов О.А. Корнилова, А.Л. Семенас, В.В. Виноградова, Ван Дэчуня и Ма Гофаня
- изучение происхождения и специфики сехоуэй в сравнении с другими группами фразеологических единиц

- установление современных сфер, тем эвфемизации
- выборка сехоуои с зоонимами из словарей сехоуои
- анализ выбранных сехоуои с точки зрения наличия процесса эвфемизации в них
- сравнение значения зоонимов в сехоуои со значениями в словаре СИМВОЛОВ

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Введение.....</b>	<b>2</b>
<b>Глава 1</b>	
<b>1. Фразеологические единицы китайского языка.....</b>	<b>5</b>
1.1. Дефиниция ФЕ.....	5
1.2. Классификация ФЕ.....	6
<b>2. Сехоуэй.....</b>	<b>11</b>
2.1. Понятие сехоуэй.....	11
2.2. Классификация сехоуэй.....	12
2.3. Особенности и отличия сехоуэй от других ФЕ.....	14
2.4. История происхождения сехоуэй. Источники.....	15
<b>3. Эвфемизм.....</b>	<b>18</b>
3.1. Понятие эвфемизации.....	18
3.2. Цели использования эвфемизмов.....	19
3.3. Сущность и способы эвфемизации.....	20
3.4. Темы эвфемизации.....	22
<b>4. Сехоуэй как форма эвфемизма.....</b>	<b>26</b>
<b>Выводы по 1 главе.....</b>	<b>28</b>
<b>Глава 2</b>	
<b>1. Зоонимы в составе сехоуэй.....</b>	<b>29</b>
1.1. Понятие компонента- зоонима.....	29
1.2. Сехоуэй с использованием мифических животных.....	30
1.3. Сехоуэй с использованием реальных животных.....	33
<b>Выводы по 2 главе.....</b>	<b>55</b>
<b>Заключение.....</b>	<b>57</b>
<b>Библиографический словарь.....</b>	<b>59</b>

## ГЛАВА 1

### 1. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

#### 1.1. Дефиниция ФЕ

Фразеологизмы в языке сохраняют и доносят до нас легенды и приметы, поучительные истории, народные предания, философию определенного времени и определенной культуры. Они отражают культурные реалии, хранят исторические тайны, народную мудрость, традиции, национальную самобытность.

Впервые теорию фразеологии разработал швейцарский лингвист Ш. Балли. Фразеологические единицы он охарактеризовал, как: «сочетания, прочно вошедшие в язык».

О.А. Корнилов под фразеологизмом (или фразеологической единицей) понимает общее название нескольких типов семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые всегда воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении своего значения и лексико-грамматического состава. Согласно О.А.Корнилову, фразеологизмы (готовые выражения) являются лексически неделимыми, обладающими устойчивой структурой и семантической целостностью, характеризуются структурным многообразием формы и разным количественным составом. [11]

А.Л.Семенас считает, что китайские фразеологизмы - это готовые сочетания слов, которые хранятся в языковой памяти говорящих. Описывая определенные обычаи, традиции, особенности быта, исторические события и многое другое, они отражают китайскую национальную культуру.

Поскольку фразеологизм содержит в своей семантике национально-культурный компонент, он имеет страноведческую и культурную ценность. Многие фразеологизмы появились десятки, сотни лет назад и сохранились по сей день в неизменном виде, с их помощью можно понять культурные обычаи,